Ricardo Silvestrin

traducción: Mercedes Núñez Guilloux



Ca rro ce rí a La ta ri a



Ricardo Silvestrin

traducción: Mercedes Núñez Guilloux



Ca
rro
ce
rí
a

La
ta
ri
a



869.1B
DCF

SILVESTRIN, Ricardo
LATARIA / CARROCERÍA / Ricardo Silvestrin ; arte de portada de abrelabios con base en imágenes de Freepik. – 1ª ed. – Rivera (Uruguay) : ediciones abrelabios, 2023. – 64 p. ; 17 x 24 cm

ISBN 978-9974-649-55-2

1. Poesía brasileña. I. Silvestrin, Ricardo. II. Núñez, Mercedes, trad. III. Título

LATARIA / Carrocerìa

1ª edición, noviembre de 2023

arte de portada:
equipo de abrelabios, intervención sobre fotografías tomadas de Freepik.

traducción:
Mercedes Núñez Guilloux

corrección de estilo,
diagramación y cuidado de la edición:
Zenia García Ríos y Wilson Javier Cardozo



Este poemario se editó en formato electrónico
para su distribución gratuita continuando las celebraciones
del 25º aniversario del grupo de gestión cultural abrelabios.

PRISA

Cremar los cuerpos,
indicio de un tiempo
en el que todo es urgente.
No esperar más
que la carne se enfríe,
que lleguen los gusanos,
que sobren huesos
en una caja.
Cremar un cuerpo
como quien manda
un email.

PRESSA

Cremar os corpos,
sinal de um tempo
em que tudo tem pressa.
Não mais esperar
que a carne esfrie,
que os vermes venham,
que sobrem ossos
numa caixa.
Cremar um corpo
como quem envia
um e-mail.

PASADOS RECIENTES

Son tantos pasados,
y el más reciente
envejeció tan rápido
que no me di cuenta.
Repentino, me encuentra de frente
con su cara arrugada,
su cabellera blanca.
El pasado en la ropa
que hasta ayer era nueva
y ahora solo resta
ponerla en una bolsa
y donarla.
Decido librarme
del peso de los armarios,
pero las termitas llegaron antes,
ya sabían lo que
tenían que hacer.
En medio de los destrozos,
un presente,
siempre en forma de interrogación,
aparece.

PASSADOS RECENTES

São tantos passados,
e o mais recente
envelheceu tão rápido
que nem percebi.
Súbito me encontra de frente
com sua cara enrugada,
seus cabelos brancos.
O passado nas roupas
que até ontem eram novas
e agora só resta
colocá-las num saco
e doar.
Decido me livrar
do peso dos armários,
mas os cupins chegaram antes,
já sabiam que a tarefa
precisava ser feita.
Em meio aos destroços,
um presente,
sempre em forma de interrogação,
se mostra.

MEMORIAL

Dos manos esculpen el aire.
Lo que se forma está ahí,
delante de quien
vio cómo se hizo.

Así es también con las cosas
hechas de hierro, de barro,
de todo lo que se muestre.
Todas guardan una historia invisible.

MEMORIAL

Duas mãos esculpem o ar.
O que se forma está lá,
aos olhos de quem
acompanhou a feitura.

Assim é também com as coisas
feitas de ferro, de barro,
de tudo que se mostre.
Todas guardam uma história invisível.

DEBATE

En aquel momento,
los actores estaban maquillados,
usando sus disfraces.
Los músicos entonaban
las melodías, palabras
bailando en los acordes.
Quien lo veía sentía en la piel
todo lo que significaba.
Entonces llegó el momento de
convertir todo en debate.
Y hasta el día de hoy, nadie sabe
si fue revolución o fue arte.

DEBATE

Naquele momento,
os atores estavam maquiados,
vestidos com seus figurinos.
Os músicos entoavam
as melodias, palavras
dançando sobre os acordes.
Quem via sentia na pele
tudo o que significava.
Depois veio o tempo
transformar tudo em debate.
E até hoje não se sabe
se era revolução ou era arte.

BANDAS

El tiempo que fueron felices
está guardado en archivos
de audio y video
e incluso en fotos fijas
donde palpita la alegría
y el potente sonido de la banda.
Hoy se evitan,
se lanzan dardos en entrevistas,
pero no pueden borrar
el tiempo en que fueron felices.

BANDAS

O tempo em que foram felizes
está gravado em arquivos
de áudio e de vídeo
e até mesmo em fotos estáticas
em que pulsa a alegria
e o som potente da banda.
Hoje se evitam,
trocam farpas em entrevistas,
mas não conseguem apagar
o tempo em que foram felizes.

DE VERDAD

El falso polemista
presenta falsos problemas
en la falsa polémica.
La falsa audiencia
hace falsas preguntas
y escucha falsas respuestas.
El falso mediador
hace una falsa mediación
y conduce todo
a un falso final.
Falsos aplausos
eclosionan en el falso teatro.

DE VERDADE

O falso debatedor
coloca falsas questões
no falso debate.
A falsa plateia
faz falsas perguntas
e ouve falsas respostas.
O falso mediador
faz uma falsa mediação
e logo encaminha
para um falso final.
Falsos aplausos
eclodem no falso teatro.

LUCHAS

Luchaba con el aire.
Daba golpes,
patadas, zancadillas,
pero el aire lo envolvía
de la cabeza a los pies
como en un bloqueo de brazos
del que no se puede escapar.

Quiso pelearse con el fuego
y se quemó,
señalando con el dedo
y gritando improperios.

Desafió el agua,
que era como el aire,
pero al menos se podía
nadar y escapar
mientras hubiera tiempo.

Faltó desafiar la tierra.

LUTAS

Brigava com o ar.
Desferia socos,
pernadas, rasteiras,
mas o ar o envolvia
dos pés à cabeça
como numa chave de braços
de que é impossível escapar.

Puxou briga com o fogo
e logo saiu chamuscado,
apontando o dedo
e gritando impropérios.

Desafiou a água,
que era como o ar,
mas ao menos se podia
nadar e fugir
enquanto é tempo.

Sobrou enfrentar a terra.

SÍMBOLOS

Lo que no tiene respuesta
tiene pregunta.
Ese "qué",
lo que quiera que sea,
puede en un momento determinado
darse cuenta que tiene algo precioso
en las manos: una pregunta.
Y tratarla como a una hija.

Con el tiempo,
una generación de preguntas sin respuestas
formará una ciudad,
un país,
lanzará aeronaves
y poblará otras galaxias.
El signo de interrogación
va a sustituir la antigua cruz
en lo alto de las iglesias.

SÍMBOLOS

O que não tem resposta
tem pergunta.
Esse “o que”,
o que quer que seja,
pode num determinado momento
se dar conta de que tem algo precioso
nas mãos: uma pergunta.
E tratá-la como a uma filha.

Com o tempo,
uma geração de perguntas sem respostas
formará uma cidade,
um país,
lançará aeronaves
e povoará outras galáxias.
O ponto de interrogação
vai substituir a antiga cruz
no alto das igrejas.

COMPÁS

Circundar una persona
como en una escena
de la película Dios y el Diablo en la Tierra del Sol,
de Glauber Rocha.
La cámara gira alrededor del personaje
y lo vemos de todos los ángulos.
Así es lo que ve la gente
cuando te miran, cuando me miran.
Cada uno nos ve desde su punto de vista.
Un dibujo con compás:
la punta se apoya en el centro,
que somos nosotros,
pero el dibujo apenas nos circula.
La punta puede herirnos,
el círculo, atraparnos.
Nada que no se resuelva
con una buena goma.

COMPASSO

Circular uma pessoa
como numa cena
do filme Deus e o Diabo na Terra do Sol,
de Glauber Rocha.
A câmera roda em torno do personagem
e o vemos por todos os ângulos.
Assim é o olhar de várias pessoas
sobre você, sobre mim.
Cada uma nos vê do seu ponto de vista.
Um desenho com compasso:
a ponta se apoia no centro,
que somos nós,
mas o desenho apenas nos circula.
A ponta pode nos ferir,
o círculo, nos prender.
Nada que uma boa borracha
não resolva.

CONVERSACIÓN

Conversar con un perro
puede ser menos complicado.
No tiene objeciones aparentes,
contraargumentos,
aunque pueda gruñir, ladrar
e inclusive morder.
La mayoría de las veces,
va a prestar atención
con una mirada sincera.
Quién sabe
lo que cree de verdad
sobre lo que decimos.
Puede ser educado,
fingir que está de acuerdo
para evitar problemas.
Puede pensar que somos unos idiotas
y tratarnos con lástima y compasión.
Su pelo marrón, su lengua afuera,
siempre a la espera de una palabra,
de una frase,
sin poder decir nada.

CONVERSA

Conversar com um cachorro
pode ser menos complicado.
Ele não tem objeções aparentes,
contra-argumentos,
embora possa rosnar, latir
e até morder.
Na maioria das vezes,
vai prestar atenção
com um olhar sincero.
Sabe-se lá
o que verdadeiramente acha
do que dizemos.
Pode ser educado,
fingir que concorda
para evitar confusão.
Pode pensar que somos uns tolos
e nos tratar com pena e compaixão.
Seu pelo marrom, sua língua de fora,
sempre à espera de uma palavra,
de uma frase,
sem poder dizer nada.

UNIVERSO

Si se terminan las abejas,
se termina el planeta.
Si se termina el planeta,
al universo no le interesa.
Hay tanto espacio,
infinito y más infinito,
un latifundio estelar.
¿De que sirve hacer manifestaciones
con carteles con
fotos de abejas?
Salir disfrazado de abeja.
El universo es indiferente:
estrellas que se encienden y se apagan,
ocasiones de la vida
que en algún momento desaparecen
sin dejar huella.
Lo mejor es retribuir la indiferencia
y aprender apicultura.

UNIVERSO

Se as abelhas acabarem,
acabará o planeta.
Se o planeta acabar,
o universo nem se importa.
Há tanto espaço,
infinito e mais infinito,
um latifúndio estelar.
De que vale sair em passeatas
com fotos de abelhas
em cartazes?
Sair fantasiado de abelha.
O universo é indiferente:
estrelas que acendem e apagam,
acasos de vidas
que uma hora somem
sem deixar rastro.
O melhor é retribuir a indiferença
e aprender apicultura.

RELOJ DE ARENA

Nadie quiere saber
lo que se hizo y lo que se deshizo.
Ya hace tanto tiempo.
¿De que está hecho el tiempo?
Reloj y arena escurriendo.
Un hombre de lentes,
peinado para atrás
pasó por esta calle
hace muchos años.
Desde entonces, las tiendas cerraron.
¿Donde quedaba aquella
que vendía antigüedades
más antiguas que ese hombre
que iba por la calle
con una valija llena
de problemas urgentes?
Era cerca de la otra
que se disolvió en el aire
y se llevó con ella el cajero,
la vendedora
y el letrero.

AMPULHETA

Ninguém mais quer saber
do que era feito o que se desfez.
Já faz tanto tempo.
De que é feito o tempo?
Ampulheta e areia a escorrer.
Um homem de óculos,
cabelos penteados para trás
passou por esta rua
há muitos anos.
Desde então, as lojas fecharam.
Onde era mesmo aquela
que vendia antiguidades
mais antigas do que esse homem
que seguia pela rua
com uma maleta cheia
de problemas urgentes?
Era perto daquela outra
que se dissolveu no ar
e levou junto o caixa,
a balconista
e o letreiro.

AJEDREZ

El arzobispo no forma parte
de las piezas del tablero
de ajedrez.
Solo el obispo.
Si quiere entrar,
será necesario deshacerse
de su lugar de poder.
No se conoce
ni un solo caso
en que eso haya sucedido.
El arzobispo metropolitano,
el arzobispo mayor,
el arzobispo titular,
el arzobispo primado,
el arzobispo coadjuntor,
el arzobispo emérito,
todos ponen los ojos
con mirada evasiva
sobre el tablero.

XADREZ

O arcebispo não faz parte
das peças do tabuleiro
de xadrez.
Apenas o bispo.
Se quiser entrar,
será preciso se desfazer
do seu cargo de poder.
Não se tem notícia
de um caso
em que isso tenha acontecido.
O arcebispo metropolitano,
o arcebispo maior,
o arcebispo titular,
o arcebispo primaz,
o arcebispo coadjutor,
o arcebispo emérito,
todos deitam os olhos
com olhar evasivo
sobre o tabuleiro.

CARROCERÍA

El cuerpo es una armadura que llevamos.
Hay códigos de gestos permitidos y prohibidos.
Por la noche, colocamos cuidadosamente
la incomodidad de hojalata en la cama.
Cuando amanece, a falta de guinche,
usamos toda nuestra fuerza para levantar el monstruo.

LATARIA

O corpo é uma armadura que portamos.
Há códigos de gestos permitidos e proibidos.
Há noite, colocamos com todo cuidado
o desconforto de lata sobre a cama.
Quando amanhece, na falta de um guindaste,
usamos todas as forças para erguer o monstro.

OPCIÓN

Con el auge de los medios
y dispositivos de comunicación
se multiplicaron los malentendidos.
Me piden que confirme
que no soy un robot.
Me preguntan si quiero continuar
como Ricardo Silvestrín.
En este sentido, por cierto,
me he cuestionado.
Al principio, lo ignoré,
pero con el tiempo
y la repetición de la pregunta,
terminé viéndome
en el medio de la tarde
teniendo en cuenta la posibilidad
de poder decir “no, no quiero continuar
como Ricardo Silvestrín”
y, a partir de ahí, ver lo que el software
me propone.

OPÇÃO

O aumento dos meios
e aparelhos de comunicação
multiplicou os equívocos.
Me pedem para confirmar
que não sou um robô.
Perguntam se quero continuar
como Ricardo Silvestrin.
Quanto a isso, aliás,
tenho me questionado.
A princípio, ignorei,
mas, com o tempo
e a repetição da pergunta,
acabei me pegando
no meio da tarde
levando em consideração a possibilidade
de poder dizer "não, não quero continuar
como Ricardo Silvestrin"
e, a partir daí, ver o que o software
me propõe.

EL ABOGADO DEL DIABLO

¿Cuánto cuesta una consulta
con el abogado del diablo?

Un ojo de la cara,
y hay que pagar por adelantado.

Tome, señora, mis ojos;
el derecho es miope,
el izquierdo, fallado.

¿Me puede anticipar el tema:
si es una pelea,
una pena de muerte,
un cobro de deudas,
una contienda sin vueltas?

Pelea, pelea, no sé.
La muerte, la vida, tal vez.
Deudas, ¿quién no tiene?
Volver, hasta hoy, nadie.

El abogado está muy ocupado.
Para hacerse una idea,
con maldición de viejas,
causas perdidas

O ADVOGADO DO DIABO

Quanto custa uma consulta
com o advogado do diabo?

Os olhos da cara,
e tem que pagar adiantado.

Tome, senhora, meus olhos;
o direito é míope,
o esquerdo, falhado.

Pode me adiantar o assunto:
se é caso de briga,
sentença de morte,
cobrança de dívida,
contenda sem volta?

Briga, briga, não sei.
Morte, vida, talvez.
Dívida, quem não as tem?
Voltar, até hoje, ninguém.

O advogado é muito ocupado.
Pra ter uma ideia,
só de praga de velha,
só de causa perdida,

tratos no cumplidos,
envidia y repartos,
se van las horas del día.

Mi caso es más sencillo
y más complicado.
Si se lo digo con palabras,
parece nada.
Si se lo digo sin palabras,
¿qué le parece?

Voy a hacer una ficha
para obtener sus datos.
Casado o soltero,
casa propia o alquilada,
si es diestro o zurdo,
duerme boca abajo o de costado,
con azúcar o edulcorante...

Edulcorante, gracias.

Preste atención:
¡cuánta gente
quiere hablar
con el abogado
del diablo!
Si yo fuera
a dejar
a cualquiera que llegue
entrar así...
Nuestro principal cliente,

só de trato desfeito,
só de inveja e partilha,
vão-se as horas do dia.

Meu caso é mais simples
e mais complicado.
Se lhe disser com palavra,
parece nada.
Se lhe disser sem palavra,
o que parece?

Vou fazer uma ficha
pra ter os seus dados.
Casado ou solteiro,
casa própria ou alugada,
se é destro ou canhoto,
dorme de bruços ou de lado,
com açúcar ou adoçante...

Adoçante, obrigado.

O senhor veja:
quanta gente
quer falar
com o advogado
do diabo!
Se eu fosse
deixar
qualquer um que chega
ir logo entrando...
Nosso principal cliente,

la razón de ser
de este estudio…
Usted entiende,
el abogado se esfuerza
para encontrar un espacio
en la agenda,
pero el diablo,
en cualquier momento, puede llamar,
y usted sabe,
él es prioridad…
Nadie puede asegurar
que su consulta
no será interrumpida,
reagendada
quien sabe para cuándo…
¿Puede adelantarme el tema?

No.
Solo retrasar el tema.
A ver:
estaba en casa
pensando en la vida…
Fui hasta la heladera,
tomé un vaso de agua…
Me rasqué la barba,
bebí,
puse el vaso en la pileta…

Entiendo,
pero no me rindo.
O el tema

a razão de ser
desse escritório…
O senhor entende,
o advogado se esforça
pra achar uma brecha
na agenda,
mas o diabo,
a qualquer momento, pode ligar,
e, o senhor sabe,
ele é prioridade…
Ninguém pode garantir
que a sua consulta
não será interrompida,
remarcada
para sabe-se lá quando…
O senhor pode me adiantar o assunto?

Não.
Só atrasar o assunto.
Vamos lá:
estava em casa
pensando na vida…
Fui até a geladeira,
peguei um copo d'água…
Cocei a barba,
bebi,
pus o copo na pia…

Entendo,
mas não me rendo.
Ou o assunto

que le pregunto,
o el abogado
será denegado.
Y tome sus ojos de nuevo
y encuentre el camino a la puerta.

Qué bueno es volver a tener ojos,
qué bueno es mirar su cara,
qué bueno es mirarla a los ojos…
¿verdes? ¿Azul verdoso?

No, castaños grisáceos…

Qué bueno es ver su regazo
que se abre generoso
que se sabe color ámbar
que me cabe en una cama…

Que le muestro ahora mismo

Que me inunda de deseo
que me ciega y me palpita

Que me moja justo en el centro
y me prepara para el placer

Que me provoca desvelo
que me desnuda entero

Ay, ay, si el doctor abre la puerta
¿quién pagará mis cuentas?

que lhe pergunto,
ou o advogado
vai ser negado.
E tome seus olhos de volta
e ache o caminho da porta.

Como é bom ter olhos de novo,
como é bom olhar o seu rosto,
como é bom fitar os seus olhos...
verdes? Azul esverdeado?

Não, castanhos acinzentados...

Como é bom ver seu colo
que se abre generoso
que se sabe cor de âmbar
que me cabe numa cama...

Que lhe mostro agora mesmo

Que me inunda de desejo
que me cega e me lateja

Que me molha bem no centro
e me prepara para o gozo

Que me arranca do meu zelo
que me lança nu em pelo

Ai, ai, se o doutor abre a porta
quem vai pagar as minhas contas?

Ay, ay, una última pregunta:
¿puedo pasar a la consulta?

¿Puede adelantarme el tema?

Ai, ai, uma última pergunta:
posso passar à consulta?

Pode me adiantar o assunto?

MONÓLOGO DEL CLIENTE

Estoy en llamas y fuera del infierno.
El amor incumplido es el amor eterno.

MONÓLOGO DO CLIENTE

Ardo em chamas e fora do inferno.
Amor não realizado é amor eterno.

MONÓLOGO
DE LA SECRETARIA

El deber por encima del deseo.
El deseo por encima de la moralidad.
La moralidad por encima de todo lo que veo.
Lo que veo por encima del bien y del mal.

Sería mejor, en lugar de veo, siento.
Pero el sentimiento es adicción, laberinto
por donde entras y nunca más
encuentras el principio.

MONÓLOGO DA SECRETÁRIA

O dever acima do desejo.
O desejo acima da moral.
A moral acima de tudo que vejo.
O que vejo acima do bem e do mal.

Melhor seria, em vez de vejo, sinto.
Mas sentimento é vício, labirinto
por onde se entra e nunca mais
se acha o início.

MONÓLOGO DEL ABOGADO DEL DIABLO

Trabajo para lo malo
y vivo una buena vida.
Hay mucho de él en mí.
Es como cualquier otra persona.

A él vendo mi día,
que vale mucho más
que el alma.
A cambio,
jubilación
y una muerte
tranquila.

MONÓLOGO DO ADVOGADO DO DIABO

Trabalho pro coisa ruim
e levo uma vida boa.
Tem muita coisa dele em mim.
É como qualquer pessoa.

Pra ele vendo meu dia,
que vale muito mais
do que a alma.
Em troca,
aposentadoria
e uma morte
bem calma.

MONÓLOGO DEL DIABLO

En esta vida,
en esta muerte,
quien tiene
un buen abogado
tiene suerte.

En esta muerte,
en esta vida,
la sentencia judicial
un día
a todos liquida.

MONÓLOGO DO DIABO

Nessa vida,
nessa morte,
quem tem
um bom advogado
tem sorte.

Nessa morte,
nessa vida,
a sentença judicial
um dia
a todos liquida.

El autor

Ricardo Silvestrin nació en la ciudad de Porto Alegre, capital de Río Grande del Sur, el Estado más austral de Brasil. Es escritor, compositor y Máster en Literatura. Publicó los poemarios *Carta aberta ao demônio*, *Sobre o que*, *Prêt-à-porter, Typographo*, *Metal*, *Adversos, Advogado do diabo, O menos vendido*, *ex,Peri,mental*, *Palavra* mágica, *Bashô um santo em mim, Quase eu* y *Viagem dos olhos.* En prosa, *Play*, cuentos, y *O videogame do rei*, novela. Entre sus libros para niños, se destacan É *tudo invenção* y *Pequenas observações sobre a vida em outros planetas.* En música, lanzó el álbum *Silvestream*. Recibió cinco veces el Premio de Literatura Açorianos. Fue editado en Estados Unidos, en la Antología Mundial de Haiku, *Frogpond*. Su libro *Los Seres Trock* recibió un premio del Ministerio de Cultura de Uruguay y fue publicado por Topito Ediciones, de Montevideo.

O autor

Ricardo Silvestrin nasceu na cidade de Porto Alegre, capital do Rio Grande do Sul, o estado mais ao sul do Brasil. É escritor, compositor e Mestre em Literatura. Publicou os livros de poesia *Carta aberta ao demônio*, *Sobre o que*, *Prêt-à-porter, Typographo*, *Metal*, *Adversos, Advogado do diabo, O menos vendido*, *ex,Peri,mental*, *Palavra mágica, Bashô um santo em mim, Quase eu* e *Viagem dos olhos.* Na prosa, *Play*, contos, e *O videogame do rei*, romance. Entre seus livros para crianças, destacam-se *É tudo invenção* e *Pequenas observações sobre a vida em outros planetas.* Na música, lançou o álbum *Silvestream*. Recebeu por cinco vezes o Prêmio Açorianos de Literatura. Foi editado nos Estados Unidos, na Antologia Mundial de Haicai, *Frogpond*. Seu livro *Los Seres Trock* recebeu o prêmio do Ministério da Cultura do Uruguai e foi publicado pela Topito Ediciones, de Montevidéu.

otras ediciones abrelabios
disponibles en soporte virtual



Lucio Muniz – ***cuaderno rojo***
https://issuu.com/deabrelabios/docs/muniz

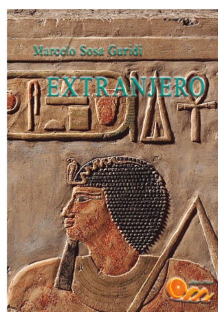


Roberto Appratto – ***Es otro cantar***
https://archive.org/details/appratto

La naranja azul



Nelson Ferreira – ***La naranja azul***
https://archive.org/details/nferreira



Marcelo Sosa Guridi – ***Extranjero***
https://archive.org/details/sosaguridi


25
aniversario
abrelabios
gestión cultural a la uruguaya
http://abrelabios.com

abrelabios es una asociación civil uruguaya sin fines de lucro –con personería jurídica– que tiene por finalidades gestionar actividades culturales (diseñar productos, seguimiento de resultados, estrategia de mercado y de divulgación). Por ejemplo, espectáculos poético-musicales, representaciones teatrales de textos literarios, edición y presentación de publicaciones en soporte papel o electrónico, fundamentalmente de poesía, así como también de artes plásticas.

En diciembre de 2018, **abrelabios fue seleccionada como exponente representativo del quehacer independiente en Uruguay** por el proyecto de investigación ECOEDIT de la Universidad de Granada, España, que estudia la preservación del ecosistema del libro y de la bibliodiversidad. En la plataforma de ese proyecto de investigación universitario (verdadero mapa de la independencia editorial en lengua castellana) conformado por más de un centenar y medio de editoriales de países de América y Europa, se incluyó la labor editorial de abrelabios: http://ecoedit.org/editoriales/abrelabios

La experiencia editorial más singular desarrollada por el grupo de gestión cultural fue la que le dio inicio en ese tipo de labor: una colección de minilibros de más de setenta títulos que (entre 1996 y 1998) totalizaron una decena de millares de ejemplares semiartesanales que recogieron, en ocasiones, textos inéditos de prestigiosos escritores (al respecto, consultar: abrelabios.com/html/minilibros.html).

Asimismo cabe destacar que la experiencia más prestigiosa fue la edición de *Alamón. El artista y su circunstancia*, la mayor recopilación de información y crítica sobre la vida y obra del plástico uruguayo Gustavo Alamón, además de la reproducción a todo color de un centenar y medio de sus obras (para mayor información, visitar: abrelabios.com/alamon.html)

Representantes de abrelabios han concurrido como invitados tanto a ferias culturales y de libros a nivel nacional (San José, Tacuarembó, Montevideo) como a actividades internacionales de similar tenor, destacándose entre ellas la participación en el VIII Campus Euroamericano de Cooperación Cultural (Cuenca, Ecuador, 2012), en el 16º Congreso de Promoción de la Lectura y el Libro de la 39ª Feria Internacional del Libro (Buenos Aires, Argentina, 2013), en el IX Simposio Internacional de Humanidades "Escritores sin fronteras / Un encuentro interdisciplinario" (Universidad del Norte; Asunción, Paraguay, 2018) y en las primeras jornadas de música y poesía "Amor se escribe sin sangre" (Ateneo Mónico Vicente; Soria, España, 2019).

Desde fines de 2017, uno de los productos de mayor socialización que produjo abrelabios ha sido la edición, en soporte multimedia, de la revista cultural *LSD*: http://lsdrevista.todouy.com
Y, desde 2019, el evento cultural más relevante en el que se involucró fue la organización de un festival internacional poético-musical en la conurbación uruguayo-brasileña de Rivera y Santana do Livramento. Denominado *Livrera* (abrelabios.com/livrera.html), las ediciones anuales de ese festival ya reunieron a medio centenar de poetas y músicos de más de diez nacionalidades.

Este poemario de Ricardo Silvestrin, en versión digital bilingüe, integra las publicaciones de celebración del 25° aniversario de abrelabios.

Agradecemos especialmente la colaboración de Mercedes Núñez Guilloux, quien se encargó de la traducción del poemario, del portugués brasileño al español uruguayo.



ISBN 978 9974 649 55 2



